

Л. А. Араева

*доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой риторики и стилистики
Кемеровский государственный университет*

ЭЛЕКТРОННЫЙ ПРОПОЗИЦИОНАЛЬНО-ФРЕЙМОВЫЙ МНОГОЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК ОСНОВА ТОЛЕРАНТНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Думать на каком-либо языке, выражать мысли посредством этого языка позволяет не только знание говорящим структурно-системной организации языка, но и знание культурных ценностей, вплетенных в формально-семантическую канву языка. Язык – это культурный продукт нации и хранитель ее культурных прототипов. Язык, как писал М. М. Бахтин, – это диалог культур. Ни одна нация не возникла на пустом месте. Культура современная включает устоявшиеся традиции прошлого, составляющие преемственность поколений и генетическую память нации. Одновременно язык любой нации, в силу взаимодействия с другими языками на экономическом, политическом, образовательном уровнях, в той или иной степени заимствует концепты иных культур.

Процессы глобализации, включающие интернет, тесные экономические отношения и др., в современном мире обуславливают необходимость толерантного межкультурного общения. В настоящее время эта задача становится чрезвычайно актуальной. Сейчас, когда границы всех цивилизованных государств открыты, знание россиянами наряду с русским языком других языков, и прежде всего – английского, занимающего приоритетные позиции в сфере мировой экономики и бизнеса, стало насущной необходимостью.

Разрабатывается большое число методик обучения английскому языку. Наибольшую ценность представляют собой методики, ориентированные на выявление формально-семантических связей производного слова с его производящим и нахождение аналогично построенных производных одного тематического ряда. Данная методика обучения детерминирована тем, что большая часть словарного состава любого языка, как указывает Е. С. Кубрякова, представлена производными лексемами. И это не случайно. Именно производная лексика, построенная по существующим в языках моделям, проявляет механизм работы мысли. Производные слова строятся по аналогии, что упрощает задачу употребления такого рода лексических единиц в речи. Словообразовательные модели (словообразовательные типы) являют собой ментально-языковые категории, построенные по принципу естественных категорий (которые, как отмечает Лакофф, аналогичны языковым категориям), научно обоснованных Л. Витгенштейном. Данные категории построены по принципу поля, имеют размытые формально-семантические границы, члены этих категорий (производящие и производные) соотносятся между собой по принципу фамильного сходства. Каждый тип характеризуется специфичной для него пропозиционально-семантической организацией.

Следует отметить, что однокоренные слова в пределах словообразовательного гнезда, что впервые проанализировано в работах М. А. Осадчего, связаны между собой также по принципу пропозиционально-фреймовой организации.

Пропозиционально-фреймный анализ словообразовательных процессов позволяет выявить специфику ментальности той или иной нации. Пропозиции – едины для все-

го человечества. Но, реализуясь в языке, они «падают в плен» этого языка, тех грамматических, фонетических, семантических правил, которые в.ми существуют в языке. Таким образом, пропозиционально-фреймовый подход эксплицирует своеобразие ассоциативных (метонимических и метафорических) связей, актуализованных в языке и обусловленных им. Данные связи, прежде всего, эксплицируются в дискурсе, в тексте. Не случайно при обучении иностранному языку преподаватель обращается к анализу функционирования лексических единиц в контекстах. Контекст проявляет смыслы, заложенные во внутренней форме слова, обусловленной культурными традициями нации.

Как представляется, необходимо объединение двух основных методик обучения иностранному языку в рамках антропоцентрического подхода, проявляющего роль человека, его индивидуальных и коллективных способностей в пользовании языком. Важно понять, что связи, установленные между именуемыми предметами, находятся в голове человека. Мирозидение ограничено языком, поэтому в каждом языке представлена специфика этого мирозидения, которую можно интерпретировать как особую национальную ментальность.

В настоящее время необходим словарь нового типа, лексические единицы в котором представлены в пропозиционально-фреймовой связи. Несомненно, что словари, включающие словарные единицы по алфавитному принципу, имеют прагматическую значимость: с помощью таких словарей можно быстро отыскать любое слова с целью выяснения правильности произношения, орфографического написания, лексического значения. Но для межкультурной коммуникации необходим словарь нового типа, соответствующий современному видению языковых процессов, воспринимаемых как форма мысли. Следует отметить, что двуязычные англо-русские и русско-английские словари, издаваемые в последнее время, стали включать намного большее количество однокоренных слов, что согласуется с практикой обучения иностранному языку. Это является несомненным плюсом. Но этого недостаточно, потому что словарный состав языка иллюстрируется минимальным числом контекстов и без учета человеческого фактора

Нами предлагается издание электронного фреймово-пропозиционального многоязычного словаря. Электронный словарь, в отличие от изданного в типографии бумажного варианта, имеет ряд достоинств:

1) человек может параллельно изучать несколько языков, просматривая контекстную репрезентацию одного и того же фрейма. При этом он выявляет специфику ассоциативных связей в каждом из языков; особенности пропозиционального строения фраз (то есть тех ролевых функций, которые выполняют слова в высказывании); структурно-семантическую и пропозициональную организацию производных единиц;

2) электронный словарь дает возможность слушать, как произносятся слова и фразы в различных языках, усваивая не только артикуляционные и акустические особенности произношения гласных и согласных звуков в разных позициях, но и особенности фразовой интонации, специфичной для каждого языка.

Известно, что все познается в сравнении, такой тип словаря дает возможность одновременного сравнения нескольких языков.

Встает вопрос: как создавать такой словарь? Несомненно, усилиями ученых разных стран. Интернет дает такую возможность. Лингвисты разных стран могут включиться в эту работу. Один и тот же фрейм заполняется русскими, английскими, французскими лингвистами. Встает проблема с переводом. В силу того, что большая часть населения России владеет только русским языком, а в таких странах, как Англия, Америка, Италия, Франция и др., возрастает интерес к изучению русского языка (что в определенной мере, наряду с вышеуказанными причинами, связано с наплывом русских туристов в эти страны), переводы с английского, французского, итальянского языков должны быть сделаны на русском языке. Обусловлено это также тем, что в западных странах, как правило, помимо родного языка, люди достаточно хорошо владеют английским либо французским языком, что обусловлено близким родством этих языков.

Важно при этом, чтобы русские лингвисты переводили сами предлагаемые контексты на другие языки, то же самое необходимо делать англичанам и французам при переводе текстов на русский язык. Потому что в этом случае сохраняется особенность мировидения и культурных традиций языка, с которого делается перевод. А это имеет первостепенную значимость при изучении иностранного языка, не рафинированного переводами русских лингвистов, так или иначе сохраняющих при переводе особенности языковой компетенции русского человека.

В качестве материала лучше использовать тексты средств массовой информации, то есть тот вербальный материал, который в настоящее время является наиболее востребованным. Язык, являясь средством социальной коммуникации, отвечая запросам времени, находится в постоянном развитии, что обусловлено как развитием общества, так и синергетическими внутрисистемными языковыми процессами. Способы передачи мысли в каждом языке совершенствуются, что в определенной мере сопряжено с такой тенденцией, как экономия речевых усилий, вводящая в качестве прототипичных новые способы словообразования, синкретичные синтаксические конструкции.

Словарь предложенного типа необходимо создавать в пределах межстрановых, интеграционных проектов, финансируемых Евросоюзом.

Такой словарь будет пополняться, отражая коммуникативные потребности общества. Естественно, что он будет совершенствоваться и в плане подачи материала. Он может включать видеосюжеты, просматривая которые обучающиеся будут не только слышать речь, но и видеть мимику, жесты, позы, эмоции людей разных национальностей в похожих ситуациях.

То есть предлагаемый словарь позволит человеку виртуально погрузиться в языковую, культурную среду сразу нескольких наций, отмечая для себя своеобразие каждой из них, что, несомненно, способствует толерантности межкультурного общения. При этом толерантность определяется нами не в понимании Дж. Локка как терпимость по отношению к культурным ценностям других наций (такое понимание более характерно для обыденного сознания), а как проникновение в эти культуры, обладающие прагматической ценностью, основанные на сложившихся традициях народов (что значимо для научного сознания).

В настоящее время приоритетными являются интеграционные проекты в области исследования единого экономического пространства, единого образовательного пространства в рамках Болонского соглашения, проблем, связанных с развитием нано-технологий. Но результативность межнационального сотрудничества ученых зависит от взаимопонимания, проявляющегося через речь. Данный пробел в социальной коммуникации призван восполнить фреймово-пропозициональный словарь, позволяющий полноценно осуществлять диалог культур.